

中国水利

Water Resources in China

中华人民共和国水利部 编

Edited by Ministry of Water Resources, the People's Republic of China



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

中国水利

Water Resources in China

中华人民共和国水利部 编

Edited by Ministry of Water Resources, the People's Republic of China



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

图书在版编目(CIP)数据

中国水利=Water Resources in China: 汉英对照/
中华人民共和国水利部编. —北京: 中国水利水电出版社,
2009

ISBN 978-7-5084-6323-0

I. 中… II. 中… III. 水利建设—成就—中国—汉、英
IV. F426.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第027775号

书 名	中国水利 Water Resources in China
作 者	中华人民共和国水利部 编
出版发行	中国水利水电出版社(北京市三里河路6号 100044) 网址: www.waterpub.com.cn E-mail: sales@waterpub.com.cn 电话: (010) 63202266 (总机)、68367658 (营销中心)
经 售	北京科水图书销售中心 (零售) 电话: (010) 88383994、63202643 全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	中国水利水电出版社装帧出版部
印 刷	北京华联印刷有限公司
规 格	210 mm × 285 mm 16开本 8.25印张 146千字
版 次	2009年3月第1版 2009年3月第1次印刷
印 数	0001—2000册
定 价	99.00 元

凡购买我社图书, 如有缺页、倒页、脱页的, 本社营销中心负责调换

版权所有·侵权必究



中华人民共和国水利部部长

陳雷

H.E. Mr. Chen Lei, Minister of Water Resources, P. R. China

前言 Preface

水，是人类生存与发展的生命线。中国幅员辽阔，地形多样，气候复杂，水旱灾害频发。在中华民族5000多年的悠久历史中，治水兴水历来是治国安邦的大事。中华人民共和国成立以来，特别是改革开放以来，中国政府带领人民开展了大规模的水利建设，初步建成了比较完整的水利工程体系，战胜了频繁发生的水旱灾害，有力地保障了防洪安全、粮食安全、供水安全和生态安全。30年来，中国以年均1%的用水低增长率支撑了年均近10%的经济高增长率；在连续30年保持农田灌溉用水量零增长的情况下，粮食产量提高近50%，养活了世界21%的人口。这是十分了不起的成就，也是中国对世界发展与繁荣作出的重要贡献。

当前和今后一个时期，中国处于全面建设小康社会、社会主义现代化建设加快推进的关键阶段。中国人多水少，水资源时空分布不均、水土资源与生产力布局不相匹配，经济社会发展与水资源、水环境的矛盾比较突出。近年来，受全球气候变化影响，中国极端水旱灾害事件呈多发、频发、突发趋势，干旱缺水、洪涝灾害、水污染和水土流失等水问题更加复杂。中国政府高度重视解决水问题，把节约资源、保护环境作为基本国策，大力倡导并深入落实科学发展观，提出了可持续发展治水思路，坚持以人为本，坚持人与自然和谐，以民生水利发展为重点，以节水防污型社会建设为途径，以水资源可持续利用为目标，对水资源进行合理开发、高效利用、综合治理、优化配置、全面节约、有效保护和科学管理，推进传统水利向现代水利、可持续发展水利转变，以水资源的可持续利用保障经济社会的可持续发展。到2020年中国全面建设小康社会目标实现之时，人民群众的防洪安全将得到可靠保障，城乡居民普遍享有安全清洁的饮用水，水环境和水生态状况显著改善，中国的山更绿、水更清、天更蓝。

当今世界，在经济全球化的条件下，各国的命运已紧紧联系在一起。应对全球水危机，以水资源的可持续利用保障经济社会的可持续发展，是世界各国的共同使命。中国作为一个负责任的发展中大国，多年来为此进行了不懈努力，作出了重要贡献。中国的水利发展同样离不开国际友人的关心和国际社会的支持。我们将认真学习借鉴国际社会解决水问题的先进理念、技术和经验，同时也希望世界各国更多地了解中国水利，关心中国水利，在更大范围、更广领域和更高层次上推进水利事业的国际交流与合作，共同推进世界的和谐与可持续发展。

一滴水可以折射整个太阳，一本画册就是一扇打开的窗口，期待着您通过这本画册了解并认识中国水利。

Water constitutes the lifeline for the existence and development of the humanity. China is a country with vast territory, varied landscape, complicated climate and frequent flood and drought disasters. During her 5,000-year history, water management has always been such an important issue as bearing on the prosperity of the country. Since the foundation of the People's Republic of China, the country has carried out a large scale of water infrastructure construction, establishing a rather complete water project system, overcoming a number of water disasters and ensuring flood prevention, food security, water provision and ecological integrity. Over the past 30 years, China has supported an annual average of 10% economic growth with only 1% annual growth of water consumption. In addition, the country has increased her food output by 50% in the past 30 years with zero growth of irrigation water consumption and thereby feed 21% of the world population. It is a remarkable achievement and an important contribution to the development of prosperity of the world.

In the foreseeable future, China will remain at a crucial period of building the well-off society in an all-round way and accelerating her modernization drive. The country is facing some prominent challenges such as low per capital share of water, uneven spatial and temporal distribution of water, the geographic mismatch between the layout of industry and the availability of water and land resources. In recent years, due to the impacts of global climatic change, China has witnessed an increased frequency of flood and drought events, which contributes to the worsening of water shortage, water pollution and water erosion.

Chinese government attaches great importance to the solution of water problems. Conserving resources and protecting environment have been enshrined as primary national policies. Guided by the scientific development outlook, the government sticks to the principle of harmony between Man and Nature. With people's benefit as focus, the development of water-saving and pollution-free society as the vehicle and sustainable water use as the objective, water authorities in China follow the strategies of sound development, high-efficiency use, integrated harnessing, optimized allocation, all-round conservation, effective protection and scientific management. We strive to push forward the continual transformation of water management

system and thereby support the social and economic development with sustainable water use. By 2020, the year designated by the Chinese government as fulfilling the objective of well-off society, flood threats to the population will be significantly reduced, the provision of clean and safe drinking water supply cover the whole country and water environment and ecological situation score remarkable improvement. It is envisaged that the country will see greener mountains, cleaner water and bluer sky.

At the present world, as a result of economic globalization, the destiny of all countries have been closely linked with each other. It is a common mission for all countries around the world to address global water crisis and safeguarding social and economic development with sustainable water use. As a large developing country, China has made unremitting efforts and contributed a lot to this cause. The development of water sector in China cannot be realized without the support and cooperation of the international community. On the other hand, as one of the earliest civilizations in the world, China has accumulated abundant experience in managing water during her long history. While strenuously studying the innovative concepts, best practice and advanced technologies from the international scene, we are ready to share our technologies and experience with our international colleagues. By working together with the world water community and constantly expanding the area, the scope and the level of cooperation, we hope to achieve a harmonious and sustainable world for our future generations.

A drop of water can refract the pervasive sunshine and an album of pictures can serve as a window of the world to be discovered. It is expected that this album of pictures will help you gain a better knowledge of water resources in China.



长江
The Yangtze River





黄河
The Yellow River





长江三峡工程坝区鸟瞰

A bird's eye view of the Three Gorges Project area





黄河调水调沙实验
Experiment of water and sediment regulation in the Yellow River





目录 Contents

前言

Preface

第一章 自然条件与历史

Chapter I Natural Conditions and History of Water Management



第二章 工程建设与成就

Chapter II Project Construction and Achievements



第三章 水资源管理与保护

Chapter III Water Resources Management and Protection



第四章 水利科学与技术

Chapter IV Water Science and Technology



第五章 治水理念与愿景

Chapter V Concept and Vision of Water Resources Management



第六章 国际合作与交流

Chapter VI International Cooperation and Exchange

